Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został wychowany Mojżesz całą mądrością Egipcjan był zaś mocny w słowach i w czynach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wdrożono Mojżesza we wszelką mądrość Egipcjan,\* był zaś dzielny w swoich słowach i czynach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I został wychowany Mojżesz [w] całej mądrości Egipcjan, był zaś mocny w słowach i czynach jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został wychowany Mojżesz całą mądrością Egipcjan był zaś mocny w słowach i w czynach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesza wdrożono we wszelką mądrość Egipcjan, stał się człowiekiem dzielnym tak w mowie, jak i w czynie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyuczono Mojżesza całej mądrości egipskiej, i był potężny w słowach i czynach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyćwiczony jest Mojżesz we wszelkiej mądrości Egipskiej, a był możny w mowach i w uczynkach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyćwiczon był Mojżesz we wszelkiej mądrości Egipskiej, i był możnym w słowiech i w uczynkach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesza wprowadzono w całą mądrość egipską, i potężny był w słowie i czynie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wdrożono też Mojżesza we wszelką mądrość Egipcjan, a był dzielny tak w słowach, jak i w czynach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz został więc wykształcony we wszystkich naukach egipskich. Był potężny w słowie i czynie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesza wykształcono we wszystkich naukach egipskich. Był mocny w słowach i czynach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wykształcił się Mojżesz we wszelkiej wiedzy Egipcjan i był zręczny w swych słowach i postępkach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mojżesz otrzymał staranne wykształcenie i poznał całą wiedzę egipską; jego słowa i czyny miały duże znaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zdobył w Egipcie wszechstronne wykształcenie, odznaczając się siłą słowa i czynu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навчений був Мойсей усієї єгипетської мудрости; був сильний у своїх ділах та словах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz został wyćwiczony w całej wiedzy Egipcjan, oraz był silny w słowach i uczynkach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kształcił się więc Mosze we wszelkiej mądrości Egipcjan i stał się potężny zarówno w słowie, jak i w czynie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Mojżesz został wyszkolony we wszelkiej mądrości Egipcjan. Istotnie, był pełen mocy w słowach i czynach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki temu Mojżesz zdobył całą wiedzę Egiptu i stał się potężny zarówno w słowach, jak i czynach. |

1. 1) <x>340 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)